

**ANALISIS KONTRASTIF KATA YANG MENYATAKAN ABREVIASI
DALAM BAHASA JEPANG DAN BAHASA INDONESIA**

Tesis

Diajukan untuk Memenuhi Sebagian dari Syarat Memperoleh Gelar Magister
Prodi Pendidikan Bahasa Jepang UPI



Oleh :

Ilham Zhulfikar

2002121

PROGRAM MAGISTER PENDIDIKAN BAHASA JEPANG

FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SASTRA

UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA

2023

**ANALISIS KONTRASTIF KATA YANG MENYATAKAN ABREVIASI
DALAM BAHASA JEPANG DAN BAHASA INDONESIA**

Oleh

Ilham Zhulfikar

Sebuah tesis yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar
Magister Pendidikan (M. Pd.) pada Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra

© Ilham Zhulfikar

Universitas Pendidikan Indonesia

Januari 2023

Hak Cipta dilindungi Undang-Undang.

Tesis ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian,

Dengan dicetak ulang, difoto kopi, atau cara lainnya tanpa izin dari penulis.

LEMBAR PENGESAHAN

Ilham Zhulfikar

**ANALISIS KONTRASTIF KATA YANG MENYATAKAN ABREVIASI
DALAM BAHASA JEPANG DAN BAHASA INDONESIA**

Tesis ini telah disetujui dan disahkan oleh:

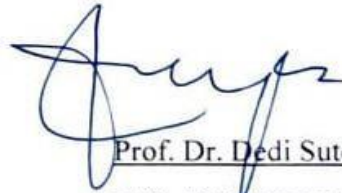
Pembimbing I



Dr. Herniwati, S.Pd., M.Hum

NIP. 197206021996032001

Pembimbing II



Prof. Dr. Dedi Sutedi, M.A., M.Ed.

NIP. 196605071996011001

Penguji I



Hj. Nuria Haristiani, M.Ed., Ph.D

NIP. 198209162010122002

Penguji II



Dr. Juju Juangsih, M.Pd.

NIP. 197308302008122022

Mengetahui,

Ketua Program Magister Pendidikan Bahasa Jepang
Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra
Universitas Pendidikan Indonesia



Nuria Haristiani, M.Ed., Ph.D

NIP. 198209162010122002

ABSTRAK

Abreviasi atau penyingkatan kata merupakan salah satu bentuk dampak dari perkembangan penggunaan bahasa. Abreviasi dalam bahasa Jepang disebut *shouryakugo*. *Shouryakugo* tidak hanya terdapat dalam bahasa lisan saja, tetapi juga terdapat dalam bahasa tulis seperti koran. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui proses pembentukan abreviasi dalam bahasa Jepang dan bahasa Indonesia lalu membandingkan persamaan dan perbedaannya kedua abreviasi tersebut melalui analisis kontrastif sehingga memudahkan pembelajar terutama pembelajar bahasa kedua memahami abreviasi dalam proses pembelajaran. Beberapa media koran *online* dalam bahasa Jepang dan bahasa Indonesia digunakan dalam sebagai sumber data penelitian ini. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif. Objek penelitian ini merupakan abreviasi yang terdapat dalam media koran online seperti Detik, Kompas, Tribun, CNN Indonesia, NHK News, Yahoo News, Oricon News, Yomiuri Shinbun, dan sebagainya. Hasil penelitian ini mengambil 125 data dengan masing – masing 60 abreviasi dalam bahasa Jepang dan 65 abreviasi dalam bahasa Indonesia. Terdapat 8 jenis bentuk abreviasi yang dibahas dalam penelitian ini. Dari hasil pengklasifikasian abreviasi bahasa Indonesia, diketahui terdapat 22 data yang termasuk dalam singkatan, 11 data yang termasuk dalam penggalan, data yang termasuk dalam 14 akronim, dan 18 data yang termasuk dalam kontraksi. Sedangkan dari hasil pengklasifikasian abreviasi bahasa Jepang, diketahui terdapat 32 data yang termasuk *tanshiki shouryaku*, 16 data yang masuk *fukushiki shouryaku*, dan 11 data yang termasuk *toujigo*. Beberapa abreviasi memiliki persamaan seperti sama-sama dibaca utuh atau sama-sama dibaca per huruf dan memiliki perbedaan dalam struktur komponen proses pembuatan atau penggunaannya dalam bahasa lisan dan tulis.

Kata Kunci: *Abreviasi, Kontrastif, Indonesia, Jepang*

ABSTRACT

Abbreviations or shortening of words is a form of impact from the development of language use. In Japanese, the abbreviation is known as *shouryakugo*. *Shouryaku* is not only found in spoken language, but also in a written language such as newspapers. This study aims to determine the process of forming abbreviations in Japanese and Indonesian and then to compare the similarities and differences between the two abbreviations through a contrastive analysis for easier knowledge for students, especially second language learners, to understand abbreviations in the learning process. Several online newspaper media in Japanese and Indonesian were used as data sources for this research. This research uses a descriptive qualitative method. The object of this research are abbreviations found in online newspaper media such as Detik, Kompas, Tribun, CNN Indonesia, NHK News, Yahoo News, Oricon News, Yomiuri Shinbun, and so on. The results of this study took 125 data with each 60 abbreviations in Japanese and 65 abbreviations in Indonesian respectively. There are 8 types of abbreviations discussed in this study. From the results of classifying Indonesian abbreviations, it is known that there are 22 data included in shortening, 11 data included in clipping words, 14 data included in acronyms, and 18 data included in contractions. Meanwhile, from the results of the Japanese abbreviation classification, it is known that there are 32 data that are included in *tanshiki shouryaku*, 16 data that are included in *fukushiki shouryaku*, and 11 data that are included in *toujigo*. Some abbreviations have similarities, such as being read in full or read equally per letter and having differences in the structure of the components of the process of making or using them in spoken and written language.

Keywords: *Abbreviation, Contrastive, Indonesian, Japanese*

要旨

単語の省略または短縮は、言語使用の発達による影響の一形態です。日本語では、省略語として知られています。省略は話し言葉だけでなく、新聞などの書き言葉にも見られる。この研究は、日本語とインドネシア語で略語を形成するプロセスを決定し、対照言語学分析を通じて 2 つの略語の類似点と相違点を比較して、特に学生や第二言語学習者が学習過程で略語を理解しやすくすることを目的としています。この調査のデータソースは日本語とインドネシア語の複数のオンライン新聞メディアが使用されました。この調査では、記述的定性的方法を使用します。本研究の対象は、Detik、Kompas、Tribun、CNN Indonesia、NHK ニュース、Yahoo ニュース、Oricon ニュース、読売新聞などのオンライン新聞メディアに見られる略語です。この研究の結果は、日本語で 60 個の略語、インドネシア語で 65 個の略語を含む 125 個のデータを取得しました。この研究では、8 種類の略語について説明します。インドネシア語の略語を分類した結果、省略に含まれるデータは 22 個、断略に含まれるデータは 11 個、頭字語に含まれるデータは 14 個、収縮に含まれるデータは 18 個であることがわかります。一方、日本語の略語の結果から、単式省略に含まれるデータは 32 件、複式省略に含まれるデータは 16 件、頭字語に含まれるデータは 11 件であることが知りました。一部の略語には類似点があります。たとえば、完全に読み取られるか、文字ごとに均等に読み取られます。逆に話し言葉と書き言葉でそれらを作成または使用するプロセスの文字の構造に相違点があります。

キーワード 略語、対比分析、インドネシア語、日本語

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	i
HALAMAN HAK CIPTA	ii
LEMBAR PENGESAHAN	iii
LEMBAR PERNYATAAN	iv
KATA PENGANTAR.....	v
UCAPAN TERIMA KASIH	vi
ABSTRAK	vii
ABSTRACT	viii
要旨.....	ix
DAFTAR ISI.....	x
DAFTAR TABEL	xiii
BAB I PENDAHULUAN.....	1
A. Latar Belakang	1
B. Rumusan Masalah	7
C. Batasan Masalah.....	7
D. Tujuan Penelitian.....	7
E. Manfaat Penelitian	8
F. Sistematika Penulisan	8
BAB II LANDASAN TEORITIS.....	10
A. Kata	10
B. Suku Kata	10

C. Analisis Kontrastif.....	11
D. Abreviasi dalam Bahasa Indonesia	16
E. Proses Abreviasi	17
1. Singkatan.....	17
2. Penggalan	19
3. Akronim.....	18
4. Kontraksi	20
5. Lambang Huruf	20
F. Abreviasi dalam bahasa Jepang	24
1. <i>Haseigo</i>	25
2. <i>Fukugougo</i>	27
3. <i>Shouryakugo</i>	29
4. <i>Toujigo</i>	35
G. Penelitian Terdahulu	39
BAB III METODE PENELITIAN	45
A. Model Penelitian	45
B. Teknik Pengumpulan Data	45
C. Teknik Analisis Data	46
BAB 1V TEMUAN DAN PEMBAHASAN.....	48
A. Proses Pembentukan Abreviasi Bahasa Jepang	48
B. Proses Pembentukan Abreviasi Bahasa Indonesia	79
C. Persamaan Proses Abreviasi Bahasa Jepang dan Bahasa Indonesia ..	98

D. Perbedaan Proses Abreviasi Bahasa Jepang dan Bahasa Indonesia.	108
E. Pembahasan	121
BAB V SIMPULAN, IMPLIKASI DAN REKOMENDASI	126
A. Simpulan	127
B. Implikasi.....	127
C. Rekomendasi	128
DAFTAR PUSTAKA	129
ARTIKEL BAHASA JEPANG.....	132
LAMPIRAN.....	147

DAFTAR TABEL

Tabel C.1 NG dan SPBU	92
Tabel C.2 JICA dan SIM.....	93
Tabel C.3 レジ dan Ny	94
Tabel C.4 コラボ dan Kep.....	95
Tabel C.5 プレゼン dan Faks.....	95
Tabel C.6 HKT dan Hlm.....	96
Tabel C.7 言っとく dan Bahwasannya.....	97
Tabel C.8 タピ活 dan SBB.....	104
Tabel C.9.1 リモコン dan Wamen.....	98
Tabel C.9.2 空母 dan Ponsel.....	99
Tabel C.9.3 回数券 dan Skutik.....	100
Tabel C.9.4 草 dan SE7.....	101
Tabel D.1 NG dan SPBU	102
Tabel D.2 JICA dan SIM	103
Tabel D.3 レジ dan Ny	103
Tabel D.4 コラボ dan Kep	104
Tabel D.5 プレゼン dan Faks	105
Tabel D.6 HKT dan Hlm.....	106

Tabel D.7 言っとく dan Bahwasannya.....	106
Tabel D.8 タピ活 dan SBB	107
Tabel D.9.1 リモコン dan Wamen.....	108
Tabel D.9.2 空母 dan Ponsel	109
Tabel D.9.3 回数券 dan Skutik.....	110
Tabel D.9.4 草 dan SE7	111
Tabel D.10 Pengelompokan Abreviasi bahasa Jepang dan bahasa Indonesia.....	112

DAFTAR PUSTAKA

- Alwi, Hasan., Dardjowidjojo, Soenjono., Lapoliwa, Hans., & Moeliono, Anton M. 2003. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka
- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan. 2016. Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI). [Online]. Diakses dari <https://kbbi.kemdikbud.go.id/>
- Backhouse A.E. 1994. *The Lexical Field of Taste: A Semantic Study of Japanese Taste Terms*. Cambridge University Press.
- Baradja, M.F. 1981. *Peranan Analisis Kontrastif dan Analisis Kesalahan Berbahasa dalam Pengajaran Bahasa. Artikel dalam Bahasa dan Sastra Tahun VI Nomor 3*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa.
- Chaer, Abdul. 2012. *Linguistik Umum*. Yogyakarta: Rineka Cipta.
- Depdiknas.2005. *Panduan Pengembangan Model Pembelajaran Berbasis Kompetensi*. Jakarta: Direktorat PPTK dan KPT Dirjen Dikti.
- Djago Tarigan. 1992. *Materi Pokok Pendidikan Bahasa Indonesia I Buku II.4Modul 1-6*. Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan
- Ishiwata, Toshio dan Takada Makoto. 1995. *Taishou Gengogaku*.Tokyo: Taishuukan Shoten Co., Ltd
- Jatmika, Prananda Aris dan Andari, Novi. 2018. *Gairaigo Shouryaku Dalam Kolom Berita Kokusai dan Culture di c Shinbun Daring*. Artikel tidak diterbitkan. Surabaya: Universitas 17 Agustus 1945 Surabaya
- Kindaichi, Haruhiko. Hayashi Masaru, dan Shibata Takeshi. 1988. *An Encyclopedia of Japanese Language*. Tokyo: Taishukan Publishing Company
- Kridalaksana, Harimurti. 1994. *Kelas Kata dalam Bahasa Indonesia*.Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.

- Kridalaksana, Harimurti. 2007. *Pembentukan Kata dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Kushartanti, dkk. (2005). *Pesona Bahasa: Langkah awal memahami linguistik*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Kuwamoto Yūji, 1998. *Ryakugo keisei kara mita nihongo no chō omo onsetsu no kōzō ni tsuite*. Gengo kagaku ronshū, 2, pp.25-35. doi: <https://core.ac.uk/download/pdf/235727889.pdf>
- Mardani, N.K., Martha, I.N. and Putrayasa, I.B., 2017. *Analisis Abreviasi dalam Iklan Baris Siswa Kelas IX SMP Negeri 7 Singaraja*. *Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia Undiksha*, 7(2). doi: <https://doi.org/10.23887/jipbs.v7i2.12409>
- Noviastuti, E. and Mael, M.R., 2017. *KLASIFIKASI BENTUK SHOURYAKUGO DALAM BAHASA JEPANG. PARAFRASE: Jurnal Kajian Kebahasaan & Kesastraan*, 17(2). doi: <https://doi.org/10.30996/parafrase.v17i2.1372>
- Noviastuti, E., 2018. *ABREVIASI BAHASA JEPANG PADA FILM BERGENRE REMAJA BERJUDUL TORI GIRL KARYA KOU NAKAMURA*. *Jurnal Kajian Kebahasaan & Kesastraan*, 6(2). doi: <https://core.ac.uk/download/pdf/33513615.pdf>
- Noviatri, N., 2015. *Singkatan Dan Akronim Dalam Surat Kabar: Kajian Bentuk Dan Proses*. *Jurnal Arbitrer*, 2(1), pp.28-43. doi: <https://doi.org/10.25077/ar.2.1.28-43.2015>
- Okazaki naoaki and Ishizuka Mitsuru, 2007. *Nihongo shinbun kiji kara no ryakugo chūshutsu*. In *Jinkō chinō gakkai zenkoku taikai ronbun-shū dai 21-kai (2007)* (pp. 2G44-2G44). *Ippan shadanhōjin jinkō chinō gakkai*. doi: https://doi.org/10.11517/pjsai.JSAI07.0_2G44
- Parera, J.D. 1997. *Linguistik Edukasional : Metodologi Pembelajaran Bahasa, Analisis Kontrastif Antarbahasa, Analisis Kesalahan Berbahasa*. Jakarta: Erlangga
- Sari, W.D., 2019. *PEMBENTUKAN KATA SERAPAN (GAIRAIGO) BENTUK RYAKUGO DAN TOUJIGO PADA KOLOM BERITA OTOMOTIF-TEKNOLOGI WEBSITE ASAHI SHIMBUN DIGITAL* (Skripsi, Universitas Pendidikan Indonesia). Diperoleh: <http://repository.upi.edu/34835/>.

- Soeparno. 1993. *Dasar-dasar Linguistik*. Yogyakarta: Mitra Gama Widya. Suci, Zulya Rahmi (2016) *Ryakugo dalam Novel Rabu Suteppu Karya Emi Saito*. Diploma thesis, Universitas Andalas
- Sudaryanto. 1993. *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa*. Yogyakarta: Duta Wacana University Press.
- Sugiyono. (2016). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. Bandung:PT Alfabet.
- Sunarni, Nani dan Johana, Jonjon. 2016. *Morfologi Bahasa Jepang Edisi Revisi*. Bandung: Unpad Press
- Sutedi, Dedi. 2011. *Dasar-dasar Linguistik Jepang*. Bandung: Humaniora
- Tsujimura, Natsuko. 2004. *An Introduction to Japanese Linguistics*. United Kingdom: Blackwell Publishing
- Wakaki, H., Fujii, H., Suzuki, M., Fukui, M. and Sumita, K., 2009, August. Abbreviation generation for Japanese multi-word expressions. In *Proceedings of the Workshop on Multiword Expressions: Identification, Interpretation, Disambiguation and Applications (MWE 2009)* (pp. 63-70). doi: <https://aclanthology.org/W09-2909.pdf>
- Wilistyani, N.M.A., Suartini, N.N. and Hermawan, G.S., 2019. ANALISIS PERUBAHAN MAKNA GAIRAIGO DALAM MAJALAH GARUDA ORIENT HOLIDAYS (SUATU KAJIAN SEMANTIK). *Jurnal Pendidikan Bahasa Jepang Undiksha*, 4(3), pp.210-220. <https://doi.org/10.23887/jpbj.v4i3.13363>
- Yamaguchi, Nakami. 2007. *Wakamono Kotoba ni Mimi o Sumaseba*. Tokyo: Kodansha
- Yuana, F.P., Andarwati, T.W., 2022. Variasi Penggunaan Gairaigo pada Film Animasi Kimi no Na wa karya Makoto Shinkai. doi: <https://doi.org/10.30996/mezurashii.v4i1.6301>